

Bat Shishim

בת שישים

Paroles : Didi Manosi - דידי מנוסי
Musique : Kobi Oshrat - קובי אושרת
Chorégraphie : [Chaim Shiryon](#) - 1984

Cette chanson a été écrite pour le kibboutz Geva pour les soixante ans de sa fondation.

בת שישים

את ראשו של הגלבוע
מישהו צבע אדום ,
מן הלול מודיע גבר
כי האיר היום .

בת שישים פוקחת עין
ונועלת נעלה .
יום גדול ממתין בפתח ,
זה היום שלה .

יום גדול עומד בפתח ,
יום צעיר וחדשני .
מגהץ הוא את קמטיה
ומוחק שנים .

כי אמיתית היא ולא סמל ,
ולא דגל ולא אות .
העבר מאחוריה -
היא צופה אל הבאות .

היא גם סבתא וגם אמא ,
גם נכדה וגם נינה .
בקיצור, היא מתחדשת

כמו עונות שנה .

אשת קיץ, אשת חורף ,
אשת חיק ואשת ריב ,
אך בלב עמוק מתחת ,
שם תמיד אביב .

שם ידה המיובלת
וקשה כגזע עץ ,
עדינה ומלטפת
ברכות אין קץ .

כי אמיתית היא ...

את ראשו של הגלבוע
מישהו צבע אדום ,
מן הלול מודיע גבר
כי האיר היום .

בת שישים פוקחת עין
ונועלת נעלה .
יום גדול ממתין בפתח ,
זה היום שלה .

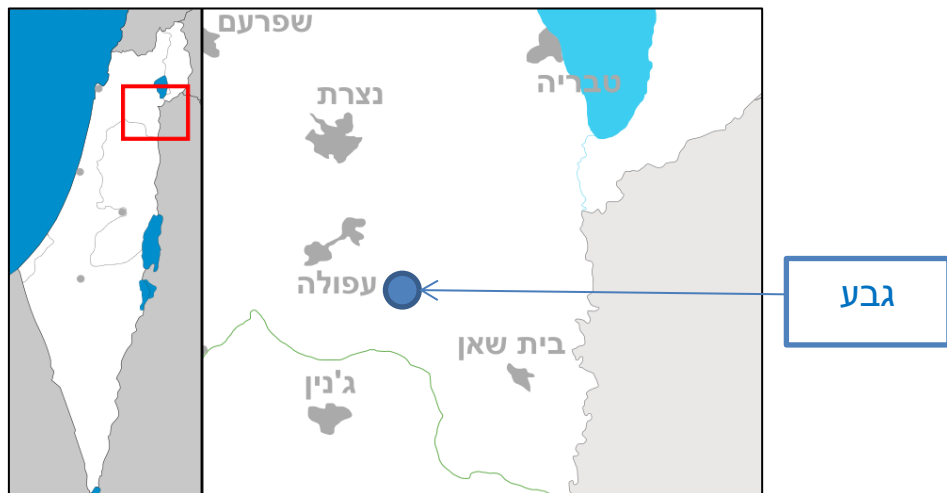
בת שישים על פי הלוח ,
אך בשאר המובנים -
היא בת שש עשרה בקושי ,
או בת שש שנים .

כי אמיתית היא...

Le kibboutz Geva



La salle à manger



<http://he.wikipedia.org/wiki/>

Bat shishim

Et rosho shel hagilbo'a
Mishehu tzav'a adom,
Min halul modi'a gever
Ki he'ir hayom.

Bat shishim pokachat ayin
Veno'elet na'alah.
Yom gadol mamtin bapetach,
Zeh hayom shelah.

Yom gadol omed bapetach,
Yom tza'ir vechadshani.
Megahetz hu et kmateiha
Umochek shanim.

**Ki amitit hi ve'lo semel,
Ve'lo degel ve'lo ot.
He'avar me'achoreiha -
Hi tzofah el haba'ot.**

Hi gam savta ve'gam ima,
Gam nechdah vegam nina.
Bekitzur, hi mitchadeshet
K'mo onot shanah.

Eshet kayitz, eshet choref,
Eshet cheik ve'eshet riv,
Ach balev amok mitachat,
Sham tamid aviv.

Sham yadah hameyuvelet
Vekashah kegez'a etz,
Adinah umelatefet
Brachot ein ketz.

Ki amitit hi...

Et rosho shel hagilbo'a...

Bat shishim...

Bat shishim al pi halu'ach
 Ach bish'ar hamu'anim -
 Hi bat shesh esreh bekoshi,
 O bat shesh shanim.

Ki amitit hi...

[ז] zachar = masculin	[נ] nekva = féminin	
Bat, banot	une fille	[נ] בנות, בת
Shishim	soixante	שישים
Rosh, roshim	une tête	[ז] ראש, ראש
Shel	de	של
Gilbo'a	le mont Gilboa	גלבוע
Mishehu	quelqu'un	מישהו
Litzboa, tzava	colorer, peindre	צבע, לצבוע
Adom, adumah	rouge	אדומה, אדום
Min	de	מין
Lul, lulim	un poulailler/un escalier	[ז] לול, לולים
Lehodi'a, hodi'a	faire savoir, faire connaître	הודיע, להודיע
Gever, g'varim	un homme (mâle)	[ז] גברים, גבר
Ki	car	כי
Leha'ir, he'ir	illuminer, éclairer	להאיר, האיר
Yom, yamim	un jour	[ז] יום, ימים
Lifkoach, pakach	ouvrir (les yeux)	פקח, לפקוח
Ayin, einayim	un œil / une source	[נ] עיניים, עין
Lin'ol	fermer, chausser	לנעול
Na'al, ne'alim	une chaussure	[נ] נעל, נעלים
Gadol, gdola	grand	גדולה, גדול

Lehamtin, himtin	attendre		המתין, להמתין
Petach, ptachim	une ouverture, une entrée	[ז]	פתח, פתחים
Zeh	c'est, ce		זה
La'amod, amad	se tenir debout		עמד, לעמוד
Tze'ir, tze'ira	jeune		צעירה, צעיר
Chadshani, chadshanit	novateur, moderniste		חדשני, חדשנית
Legahetz, gihetz	repasser		גיהץ, לגהץ
Hu	il		הוא
Kemet, kmatim	un pli, une ride	[ז]	קמט, קמטים
Limchok, machak	effacer, rayer		מחק, למחוק
Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Amiti, amitit	vrai, authentique		אמיתי, אמיתית
Hi	elle		היא
Lo	ne...pas		לא
Semel, smalim	un emblème/un symbole/une image	[ז]	סמל, סמלים
Degel, dgalim	un drapeau, un étendard	[ז]	דגל, דגלים
Ot, otot	un signe	[ז]	אותות, אות
Avar	le passé	[ז]	עבר
Me'achor	derrière, en arrière		מאחור
Litzpot, tzafa	regarder, prévoir, guetter		צפה, לצפות
El	vers		אל
Haba'ot	les événements à venir	[נ]	באות
Gam	aussi		גם
Savta, savtot	une grand-mère	[נ]	סבתא, סבתות
Ima	maman		אמא
Nechdah, nechadot	une petite-fille	[נ]	נכדה, נכדות
Nina, ninot	une arrière-petite-fille	[נ]	נינה, נינות
Bekitzur	bref		בקיצור
Lehitchadesh, hitchadesh	recommencer/se produire		להתחדש, להתחדש
Kmo	comme		כמו
Onah, onot	une saison	[נ]	עונה, עונות
Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Isha, nashim	une femme	[נ]	נשים, אישה

Kayitz, kitzim	l'été	[ז]	קיציים, קיץ
Choref, cherofim	l'hiver	[ז]	חרופים, חורף
Cheik, chikim	le sein, la poitrine/l'intérieur	[ז]	חיק, חיקים
Riv, rivim/rivot	une querelle, une dispute	[ז]	ריב, ריבים
Ach	mais, cependant		אך
Lev	le cœur	[ז]	לב
Amok, amuka	profond		עמוקה, עמוק
Mitachat le-Sham	en dessous de là		מתחת שם
Tamid	toujours		תמיד
Aviv, avivim	le printemps	[ז]	אביב, אביבים
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Meyubal, meyubelet	calleux		מיובל, מיובלת
Kashe, kasha	difficile		קשה, קשה
Gez'a, g'za'im	un tronc	[ז]	גזע, גזעים
Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ
Adin, adinah	délicat, fin, subtil		עדין, עדינה
Lelatef, litef	caresser		ליטף, ללטף
B'racha, brachot	une bénédiction	[נ]	ברכות, ברכה
Ein ketz	infini		אין קץ
Al pi	à côté de		על פי
Lu'ach, luchot	une planche/un tableau/un calendrier	[ז]	לוח, לוחות
Bish'ar hamuvanim	sinon		בשאר המובנים
Shesh esreh	seize (féminin)		שש עשרה
Bekoshi	difficilement, à peine		בקושי
O	ou		או
Shesh	six		שש

La sexagénaire

Le sommet du mont Gilboa,
Quelqu'un l'a peint en rouge,
Depuis le poulailler, un homme fait savoir
Que le jour s'illumine.

La sexagénaire ouvre les yeux
Et enfile ses chaussures.
Un grand jour attend à l'entrée,
C'est son jour.

Un grand jour se tient à l'entrée,
Un jour jeune et novateur.
Il repasse ses rides
Et gomme les années.

**Car elle est authentique, elle n'est ni un emblème,
Ni un drapeau, ni un signe.
Le passé est derrière elle,
Elle regarde vers l'avenir.**

Elle est grand-mère et mère aussi,
Petite-fille et même arrière-petite-fille.
Bref, elle recommence
Comme les saisons de l'année.

Femme de l'été, femme de l'hiver,
Femme d'intérieur et femme de combat,
Cependant, dans les profondeurs de son cœur,
C'est toujours le printemps.

Là, sa main calleuse
Et dure comme un tronc d'arbre,
Est délicate et caressante
Pour des bénédictions à l'infini.

Car elle est authentique...

Le sommet du mont Gilboa,

Quelqu'un l'a peint en rouge,
Depuis le poulailler, un homme fait savoir
Que le jour s'illumine.

La sexagénaire ouvre les yeux
Et enfile ses chaussures.
Un grand jour attend à l'entrée,
C'est son jour.

Sexagénaire selon le calendrier,
Mais sinon,
Elle a à peine seize
Ou six ans.

Car elle est authentique...